

En collaboration et avec le soutien de



KULTURFABRIK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



www.kulturfabrik.lu
www.theatre.esch.lu
www.circulo-machado.lu

Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture et de la Ville d'Esch-sur-Alzette



MAI 2022

ARTRAVERSE

FLAMENCO-REMIX



Mit den drei Aufführungen ihres Projektes "ARTraverse-FLAMENCÔtre" möchte der Círculo Cultural Español Antonio Machado zeigen, dass der Flamenco auf keinen Fall reif ist fürs Museum, sondern eine universelle Kunstform, die sich dauernd kritisch, lebendig und couragiert in Frage stellt und nicht davor zurückschreckt, ihre wesentlichen Bestandteile immer wieder neu zu mischen und dadurch fähig bleibt, die großen Themen und wichtigen Überlegungen der heutigen Zeit zu vermitteln.

Donnerstag 05/05/2022 / 10h30 / Lycée M. Adam / Freier Eintritt (nur für die Schüler des LMA)

- Ton und Bilder - von den DJs Los Voluble

Freitag 06/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Nur Stehplätze - Vorverkauf: 30 € / Abendkasse: 35 € (für den ganzen Abend)

- Flamenco-Programm in zwei Teilen:
 - Zona Acordonada – von Raúl Cantizano
 - La Costilla de Rocio – von Rocio Márquez

22h00 • Flamenco is not a Crime (elektronische Musik) – von den DJs Los Voluble

Samstag 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Freier Eintritt

- WORKSHOP "Die Technik der erweiterten Gitarre" - von Raúl Cantizano
- WORKSHOP "Political Remix Video" - von Los Voluble
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu
- WORKSHOP "Die Stimmen der Stimme" - von Rocio Márquez
Einschreibungen: <https://www.inecc.lu/>

Samstag 07/05/2022 / 19h00 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt (während des Abends werden ein Getränk und ein Imbiss gereicht)

- VORTRAG in Französisch "Der Flamenco im 21. Jahrhundert" - von Susanne Zellinger
sowie VORSTELLUNG der Ausgabe No 63 der Zeitschrift ABRIL.
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Dienstag 10/05/2022 / 19:30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt

- VORFÜHRUNG des Films "Terremoto"
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Freitag 13/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Vorverkauf: 25 € / Abendkasse: 30 € (für den ganzen Abend)

- VORTRAG in Französisch "Das Gender im Flamenco: Ursprünge, Entwicklung und Konzept"
von Fernando López und Susanne Zellinger
- TANZ-PERFORMANCE "Pensaor" - Cie Fernando López

Samstag 14/05/2022 / 11h00 - 18h00 / Kulturfabrik Esch / Freier Eintritt

- Tanz-WORKSHOP "Carmen 1936: Der Flamenco jenseits von Stereotypen" von Fernando López
(4-Stunden- Workshop in zwei Teilen. In der Pause werden ein Getränk und ein Imbiss gereicht)
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Dienstag 17/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt

- VORFÜHRUNG des Dokumentarfilms von Paco Ortiz (2021) "Algo Salvaje. La historia de Bambino"
("Etwas Wildes. Die Geschichte von Bambino").
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Donnerstag 19/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt

- VORFÜHRUNG der beiden Dokumentarfilme "Silencio" von Remedios Malvárez (2014) und "Traslasierra"
von Raquel Kurpershoek (2020)
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Freitag 27/05/2022 / 20h00 / Escher Theater / Vorverkauf: Escher Theater / Abendkasse: Escher Theater

- TANZ-AUFFÜHRUNG "Gojo y Llanto" ("Freude und Tränen") Cie José Galán
Die Aufführung wird in Gebärdensprache gedolmetscht.

Samstag 28/05/2022 / 10h00 - 12h00 / Escher Theater / Freier Eintritt

- Tanz-WORKSHOP "Flamenco Inklusiv" von José Galán
(der Workshop richtet sich an Menschen mit oder ohne Handicap)
Einschreibungen: <https://theatre.esch.lu/>

Par le biais des trois spectacles qui composent le projet "ARTraverse-FLAMENCÔtre", le Círculo Cultural Español Antonio Machado veut montrer que le flamenco, loin de la muséification et de toute fossilisation folklorique, est un art intégral et universel, un art vivant et courageux qui sait se remettre constamment en question et qui n'hésite pas à remixer ses éléments constitutifs pour rester apte à transmettre les thèmes et les réflexions des hommes et les femmes de son temps.

Jeudi 05/05/2022 / 10h30 / Lycée M. Adam / Entrée gratuite – uniquement pour les élèves du LMA

- Sons et images - DJs Los Voluble

Vendredi 06/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Uniquement places debout - Prévente : 30 € – Caisse : 35 € pour toute la soirée

- Spectacle de Flamenco en 2 parties :
 - Zona Acordonada – par Raúl Cantizano
 - La Costilla de Rocio – par Rocio Márquez

22h00 • Flamenco is not a Crime (musique électronique) – par les DJs Los Voluble

Samedi 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Entrée gratuite

- WORKSHOP « Les techniques de la guitare élargie » – par Raúl Cantizano
- WORKSHOP « Political Remix Video » - par Los Voluble
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu
- WORKSHOP « Les Voix de la Voix » - par Rocio Márquez
Inscriptions: <https://www.inecc.lu/>

Samedi 07/05/2022 / 19h00 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite (un verre et du catering seront offerts pendant la soirée)

- CONFÉRENCE en français « Le Flamenco au XXIe Siècle » - par Susanne Zellinger
ainsi que PRÉSENTATION du numéro 63 de la Revue ABRIL
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Mardi 10/05/2022 / 19:30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite

- PROJECTION du film « Terremoto »
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Vendredi 13/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Prévente: 25 € - Caisse : 30 € pour toute la soirée

- CONFÉRENCE en français « Le genre dans le flamenco : origines, évolution et concept »
par Fernando López et Susanne Zellinger
- SPECTACLE DE DANSE « Pensaor » – par la Cie Fernando López

Samedi 14/05/2022 / 11h00 - 18h00 / Kulturfabrik Esch / Entrée gratuite

- WORKSHOP de danse (4 heures en deux parties): « Carmen 1936 : Le flamenco au-delà des stéréotypes »
- par Fernando López (un verre et du catering seront offerts aux participants entre les deux parties)
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Mardi 17/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite

- PROJECTION du film documentaire « Algo Salvaje. La historia de Bambino »
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Jeudi 19/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite

- PROJECTION des deux documentaires « Silencio » et « Traslasierra »
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Vendredi 27/05/2022 / 20h00 / Escher Theater / Prévente: Escher Theater - Caisse : Escher Theater

- SPECTACLE DE DANSE « Gojo y Llanto » (« Joie et larmes ») par la Cie José Galán
avec interprétation en langue des signes

Samedi 28/05/2022 / 10h00 - 12h00 / Escher Theater / Inscription gratuite

- WORKSHOP de danse « Flamenco inclusif » par José Galán
(le workshop s'adresse à des personnes avec ou sans handicap)
Inscriptions: <https://theatre.esch.lu/>

En collaboration et avec le soutien de



KULTURFABRIK



ma ville, ma vie



www.kulturfabrik.lu
www.theatre.esch.lu
www.circulo-machado.lu

Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture et de la Ville d'Esch-sur-Alzette



13-14 MAI 2022

ARTRAVERSE FLAMENCO-REMIX

Pensaor



Dienstag 10/05/2022 / 19:30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt

- VORFÜHRUNG des Films "Terremoto"
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Dokumentarfilm von Álvaro Mayoral und Nacho Rojas (2021) über den genialen Zigeunersänger Terremoto de Jerez (1934-1981) und sein Vermächtnis.

Freitag 13/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Vorverkauf: 25 € / Abendkasse: 30 € (für den ganzen Abend)

- VORTRAG in Französisch "Das Gender im Flamenco: Ursprünge, Entwicklung und Konzept" von Fernando López und Susanne Zellinger
- TANZ-PERFORMANCE "Pensaor" - Cie Fernando López
Eintrittskarten: www.kulturfabrik.lu

"Ich wüßte nicht, was der Geist eines Philosophen mehr zu sein wünschte, als ein guter Tänzer." (Nietzsche, Die fröhliche Wissenschaft). Fernando López Rodríguez, Philosoph und Tänzer, macht sich philosophische und künstlerische Gedanken über den "Männertanz im Flamenco": in "Pensaor" ("Der Denker") bedient er sich des Flamencotanzes für kritisches Denken und Hinterfragen, woraufhin er auf der Bühne folgende Fragen stellt: wer sind wir? wo kommen wir her? was machen wir mit unserem historischen Gedächtnis? mit unserer kollektiven Identität? mit den Geschlechterrollen?

Fernando López Rodríguez – Tanz / Álvaro Romero – Gesang / Jero Férec – Gitarre

Samstag 14/05/2022 / 11h00 - 18h00 / Kulturfabrik Esch / Freier Eintritt

- Tanz-WORKSHOP "Carmen 1936 : Der Flamenco jenseits von Stereotypen" von Fernando López (Workshop 4-Stunden- in zwei Teilen. In der Pause werden ein Getränk und ein Imbiss gereicht)
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Die Teilnehmer werden lernen, einen neuen Blick auf die gängigen Stereotypen des Flamenco-Tanzes zu werfen und wie sie die Arbeit des Tänzers und die Qualität seiner Haltung und Gestik beobachten und feststellen können. Der Workshop nimmt in erster Linie Bezug auf die Ballett-Oper "Carmen" (von Mérimée-Bizet) und die choreographische Neudeutung ihrer Hauptfigur bei späteren Auflagen, von zB Alicia Alonso, Roland Petit, Mats Ek, Antonio Gades-Carlos Saura und Rafael Aguilar. Obwohl sie in erster Linie auf Allgemeinheiten, Ungenauigkeiten und Missverständnissen aufbauen, bestehen Stereotypen (im Tanz und anderswo) über die Zeit hinweg als imaginäre Eintragung weiter und spielen tagtäglich eine wichtige Rolle, für Männer "para abajo" (unterhalb der Taille).

Dienstag 17/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt

- VORFÜHRUNG des Dokumentarfilms von Paco Ortiz (2021) "Algo Salvaje. La historia de Bambino" ("Etwas Wildes. Die Geschichte von Bambino").
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Der Dokumentarfilm von Paco Ortiz (2021) erzählt das Leben von Miguel Vargas (Utrera, 1940-1999), genannt Bambino, den verrücktesten und revolutionärsten Star des Goldenen Zeitalters der Tablaos.

Donnerstag 19/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt

- VORFÜHRUNG der beiden Dokumentarfilme "Silencio" von Remedios Malvárez (2014) und "Traslasiera" von Raquel Kurpershoek (2020)
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Der Dokumentarfilm "Silencio" von Remedios Malvárez (2014) erzählt die Geschichte von María Ángeles Narváez "La Niña de los Cupones", welche es trotz ihrer Hörbehinderung geschafft hat, sich als Flamencotänzerin zu verwirklichen und erfolgreich zu etablieren. Die Hispano-Niederländerin Raquel Kurpershoek drehte 2020 "Traslasiera", einen autobiografischen Dokumentarfilm über die Beziehung gehörloser Menschen zur Musik.

Mardi 10/05/2022 / 19:30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite

- PROJECTION du film « Terremoto »
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Documentaire réalisé par Álvaro Mayoral et Nacho Rojas (2021) sur le génial chanteur gitan Terremoto de Jerez (1934-1981) et son legs.

Vendredi 13/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Prévente: 25 € - Caisse : 30 € pour toute la soirée

- CONFÉRENCE en français « Le genre dans le flamenco : origines, évolution et concept » par Fernando López et Susanne Zellinger
- SPECTACLE DE DANSE « Pensaor » – par la Cie Fernando López
Entrées : www.kulturfabrik.lu

"Je ne vois pas ce que l'esprit d'un philosophe pourrait désirer de meilleur que d'être un bon danseur" (Nietzsche, Le Gai Savoir): Fernando López Rodríguez, philosophe et danseur, est l'auteur d'une réflexion philosophique et artistique sur la "danse d'homme" dans le flamenco. Dans "Pensaor", il se sert de la danse flamenco comme outil de pensée critique et pose sur scène des questions clés : qui sommes-nous, d'où venons-nous, que voulons-nous faire de notre mémoire historique, notre identité collective, les rôles de genre ... Fernando López Rodríguez - Danse / Álvaro Romero - Chant / Jero Férec – Guitare

Samedi 14/05/2022 / 11h00 - 18h00 / Kulturfabrik Esch / Entrée gratuite

- WORKSHOP de danse (4 heures en deux parties): « Carmen 1936 : Le flamenco au-delà des stéréotypes » - par Fernando López (un verre et du catering seront offerts aux participants entre les deux parties)
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

L'objectif de cet atelier pratique sera d'explicitier certains des stéréotypes qui sont au cœur de la danse flamenco pour essayer de décaler le regard en les parcourant à travers le travail de la posture, du geste et de ses qualités à partir de l'exercice de l'improvisation. On se concentrera sur le roman-opéra-ballet de « Carmen » (Mérimée-Bizet) et sur la déclinaison de ce personnage en diverses figures chorégraphiques dans les « reprises » d'Alicia Alonso, Roland Petit, Mats Ek, Antonio Gades-Carlos Saura, Rafael Aguilar, etc. En dépit d'être construits sur des généralités, des imprécisions et des incompréhensions, les stéréotypes (en danse et ailleurs) persistent à travers le temps comme des inscriptions imaginaires qui jouent un rôle fondamental dans le concret « para abajo » (en-dessous de la taille) pour les hommes.

Mardi 17/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite

- PROJECTION du film documentaire « Algo Salvaje. La historia de Bambino »
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Documentaire de Paco Ortiz (2021), autour de Miguel Vargas (Utrera, 1940-1999), dit Bambino, la vedette la plus folle et la plus révolutionnaire de l'âge d'or des tablaos.

Jedi 19/05/2022 / 19h30 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite

- PROJECTION des deux documentaires « Silencio » et « Traslasiera »
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Dans le documentaire « Silencio » de Remedios Malvárez (2014), María Ángeles Narváez « La Niña de los Cupones », montre comment malgré son handicap auditif elle a réussi à s'épanouir professionnellement comme danseuse de flamenco. L'Hispano-néerlandaise Raquel Kurpershoek a réalisé en 2020 « Traslasiera », un documentaire autobiographique sur les rapports des personnes sourdes avec la musique.

En collaboration et avec le soutien de



KULTURFABRIK



www.kulturfabrik.lu
www.theatre.esch.lu
www.circulo-machado.lu

Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture et de la Ville d'Esch-sur-Alzette

ARTRAVERSE FLAMENCO-REMIX

06-07 MAI 2022



Zona Acordonada - La Costilla
Flamenco is not a Crime



Illustrations: Kales

Freitag 06/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Nur Stehplätze - Vorverkauf: 30 € / Abendkasse: 35 € (für den ganzen Abend)

- Flamenco-Programm in zwei Teilen:
 - Zona Acordonada – von Raúl Cantizano
 - La Costilla de Rocío – von Rocío Márquez

22h00 • Flamenco is not a Crime (elektronische Musik) – von den DJs Los Voluble
Eintrittskarten: www.kulturfabrik.lu

Zum Auftakt von ARTraverse-FLAMENCOTre, dem Flamenco-Projekt mit neu-gemischtem Kodex, gibt es einen dreiteiligen Flamenco-Abend: zuerst lädt der Gitarrist Raúl Cantizano –bekannt dafür, daß er immer wieder die Grenzen der Flamenco-Gitarre sprengt- bei seinem audiovisuellen Konzert "Zona Acordonada" dazu ein, über unsere Gesellschaft und deren "neue Normalität" nachzudenken. Seine Musik wird begleitend unterlegt mit den Bild- und Tonschöpfungen der beiden DJs von Los Voluble.

Danach entführt uns die außergewöhnliche Rocío Márquez (Victoire de la Musique) mit La Costilla de Rocío (Die Rippe von Rocío) in ein regelrechtes Performance-Konzert, bei welchem sie mit ihrem Flamenco-Gesang Schluß macht mit den gängigen machistischen Vorurteilen und an die Stelle ein ökologisches Bewußtsein setzt.

Mit der elektronischen Musik und den ungezügelt verfremdeten Videos der beiden Bild- und Tonaktivisten von Los Voluble gipfelt der Abend wahnsinnig schön in einer regelrechten Flamenca-Rave ("Flamenco is not a Crime").

Raúl Cantizano - Gitarre / Rocío Márquez - Gesang / Los Voluble - Licht, Bilder, Video-Mix / Manuel León - Gemälde, Konzept

Samstag 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Freier Eintritt

- WORKSHOP "Die Technik der erweiterten Gitarre" – von Raúl Cantizano
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Raúl Cantizano führt seine Schüler (mit gutem Niveau, aber nicht unbedingt mit Flamenco-Kenntnissen) ein in die Technik der erweiterten Flamenco-Gitarre und wird mit ihnen das Gelernte konkret praktizieren.

Samstag 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Freier Eintritt

- WORKSHOP "Die Stimmen der Stimme" – von Rocío Márquez
Einschreibungen: <https://www.inecc.lu/>

Rocío Márquez wird die Teilnehmer ihres Workshops (u.a. Mitglieder des Chor-Gesangs) in die Vokaltechnik des Flamenco einführen und mit ihnen ein Stück einüben, welches (mehrstimmig und »à la flamenca«) das Erlernete anwendet.

Rocío Márquez steht stellvertretend und auf höchstem Niveau für den zeitgenössischen Flamenco-Gesang. Sie wurde beim Festival International del Cante de las Minas (2008) mit dem Preis Lámpara Minera ausgezeichnet und hat fünf Alben veröffentlicht, die bereits heute zu den Meilensteinen der jüngeren Geschichte des Flamenco gehören. Für ihr letztes Album, "Visto en el Jueves", erhielt Rocío 2020 den Preis "Victoire de la Musique" in der Kategorie Weltmusikalbum.

Rocío Márquez hat ebenfalls eine Universitätsarbeit über die Vokaltechnik im Flamenco verfasst.

Die Teilnehmer beider Workshops treffen sich gegen 17 Uhr zu einem gemeinsamen, öffentlichen Auftritt.

Samstag 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Freier Eintritt

- WORKSHOP "Political Remix Video" – von Los Voluble
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Die beiden Bild- und Ton-Aktivisten von Los Voluble werden den Teilnehmern ihres Workshops (Künstler, welche im Bereich des Ton- und Bild-Remix arbeiten) ihre Praxis des «Political Remix Video» nahebringen. Ausgehend von theoretischen Fragen werden sie Beispiele aus dem audiovisuellen Bereich zeigen, die Referenzen und Regeln ihrer Arbeit erklären und abschließend gemeinsam mit ihren Schülern eine kleine improvisatorische Arbeit zusammenstellen.

Samstag 07/05/2022 / 19h00 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Freier Eintritt (während des Abends werden ein Getränk und ein Imbiss gereicht)

- VORTRAG in Französisch "Der Flamenco im 21. Jahrhundert" – von Susanne Zellinger
sowie VORSTELLUNG der Ausgabe No 63 der Zeitschrift ABRIL.
Einschreibungen: inscriptions@kulturfabrik.lu

Die österreichische Philologin, Journalistin, Kulturmanagerin und Aficionada Susanne Zellinger präsentiert ihre Gedanken und Überlegungen zum Flamenco als einer Kunst, die sich in ständiger Bewegung und Entwicklung befindet.

Die Zeitschrift ABRIL (gegründet 1991, Lëtzebuurger Bicherpräis 2014) wird ihre neueste Ausgabe (Nummer 63) vorstellen, eine Monographie zum Thema Flamenco.

Vendredi 06/05/2022 / 20h00 / Kulturfabrik Esch / Uniquement places debout - Prévente : 30 € – Caisse : 35 € pour toute la soirée

- Spectacle de Flamenco en 2 parties :
 - Zona Acordonada – par Raúl Cantizano
 - La Costilla de Rocío – par Rocío Márquez

22h00 • Flamenco is not a Crime (musique électronique) – par les DJs Los Voluble
Entrées: www.kulturfabrik.lu

Un triple concert pour démarrer ARTraverse-FLAMENCOTre, le flamenco aux codes remixés: dans « Zona Acordonada », Raúl Cantizano fait exploser les frontières de la guitare flamenca dans un concert audiovisuel qui nous fera réfléchir sur notre société et notre « nouvelle normalité », avec des guitares préparées et des techniques élargies, aidé par les projections des Los Voluble.

La grande Rocío Márquez (Victoire de la Musique) nous entraîne dans « La Costilla de Rocío », concert-performance où la voix flamenca brûle les préjugés machistes et installe une conscience écologique.

Pour clôturer la soirée dans la beauté et la folie, « Flamenco is not a Crime », rave flamenca avec la musique électronique des Los Voluble et les vidéos savamment et sauvagement détournées par ce duo d'activistes de l'image et du son.

Raúl Cantizano - Guitare / Rocío Márquez - Chant / Los Voluble - Lumières, images, mix vidéo / Manuel León - Peintures, concept

Samedi 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Entrée gratuite

- WORKSHOP « Les techniques de la guitare élargie » – par Raúl Cantizano
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Raúl Cantizano montrera aux élèves de son workshop (d'un bon niveau, mais pas forcément avec des connaissances du flamenco), les techniques de la guitare flamenca élargie et les mettra avec eux en pratique.

Samedi 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Entrée gratuite

- WORKSHOP « Les Voix de la Voix » – par Rocío Márquez
Inscriptions: <https://www.inecc.lu/>

Rocío Márquez montrera à des pratiquants du chant choral des techniques vocales du flamenco et mettra en place avec eux un morceau traité de façon flamenca et polyphonique.

Rocío Márquez symbolise le flamenco contemporain à son plus haut niveau. Prix Lámpara Minera au Festival International del Cante de las Minas (2008), elle a publié cinq albums, devenus des jalons dans l'histoire récente du flamenco. Le dernier, « Visto en el Jueves », lui a valu la Victoire de la Musique, dans la catégorie album de musiques du monde (2020).

Rocío Márquez a également soutenu une thèse universitaire sur la technique vocale.

Les participants aux deux workshops se réuniront vers 17 heures pour une intervention commune ouverte au public.

Samedi 07/05/2022 / 14h30 - 17h30 / Kulturfabrik Esch / Entrée gratuite

- WORKSHOP « Political Remix Video » – par Los Voluble
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

Dans cet atelier destiné à des pratiquants du remix musical et vidéo, Los Voluble exposent leur pratique du « political remix video ». En partant de plusieurs questions théoriques, avec des exemples audiovisuels des techniques, les références et les propositions qui constituent la base de leur travail, pour finir avec une petite improvisation et des exemples pratiques.

Samedi 07/05/2022 / 19h00 / Kulturfabrik Esch (Kinosch) / Entrée gratuite (un verre et du catering seront offerts pendant la soirée)

- CONFÉRENCE en français "Le Flamenco au XXIe Siècle" – par Susanne Zellinger
ainsi que PRÉSENTATION du numéro 63 de la Revue ABRIL
Inscriptions: inscriptions@kulturfabrik.lu

La philologue, journaliste, gestionnaire culturelle et aficionada autrichienne Susanne Zellinger nous proposera une réflexion sur le flamenco en tant qu'art en perpétuel mouvement et expansion. La Revue ABRIL (fondée en 1991, Lëtzebuurger Bicherpräis 2014) présentera son dernier numéro, monographique consacré au flamenco.

En collaboration et avec le soutien de



KULTURFABRIK



ARTRAVERSE FLAMENCO-REMIX

27-28 MAI 2022



DANS LE CADRE DE
E22
ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Gozo y Llanto

www.kulturfabrik.lu
www.theatre.esch.lu
www.circulo-machado.lu

Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture et de la Ville d'Esch-sur-Alzette



Freitag 27/05/2022 / 20h00 / Escher Theater / Vorverkauf: Escher Theater / Abendkasse: Escher Theater

- TANZ-AUFFÜHRUNG "Gozo y Llanto" ("Freude und Tränen") Cie José Galán
Die Aufführung wird in Gebärdensprache gedolmetscht.

Das künstlerische Schaffen des Flamenco-Tänzers José Galán besteht seit vielen Jahren in seinem ruhelosen Engagement für die Integration von Menschen mit Behinderung. Indem er seine Projekte regelmäßig in Zusammenarbeit mit behinderten Künstlern realisiert, beweist Galán, daß Behinderung kein Hindernis ist für künstlerischen Ausdruck, und gleichzeitig, daß künstlerisches Schaffen auch Integration bedeutet.

Galán legt in seinem aktuellen Tanz-Projekt "Gozo y Llanto" ("Freude und Tränen") einen besonderen Wert auf die persönlichen Geschichten seiner Tänzer und Schauspieler, indem er die Vielfalt ihrer unterschiedlichen Fertigkeiten und den Dialog ihrer so einmalig-anderen Körper auf die Bühne bringt. In ihrem Streben nach Akzeptanz und Integration machen diese widerständigen Identitäten Schluß mit überholten Stereotypen und versteinerten Rollen, mit Vorurteilen und Ungleichheiten.

José Galán: Künstlerische Leitung, Choreografie, Tanz /
Carmen Caro, Rocío Cuadrado, Concha García, Lola García-Baquero, Manuel Pérez - Tanz

Samstag 28/05/2022 / 10h00 – 12h00 / Escher Theater / Freier Eintritt

- Tanz-WORKSHOP "Flamenco Inklusiv" von José Galán
(der Workshop richtet sich an Menschen mit oder ohne Handikap)
Einschreibungen: <https://theatre.esch.lu/>

Die szenischen Künste müssen permanent ihrer Verpflichtung Rechnung tragen, daß sie sich für die Integration von Menschen mit Behinderung einsetzen. Demnach ist es ebenfalls für den Flamenco Pflicht, all Jenen, die von sozialer Ausgrenzung bedroht und betroffen sind, eine konkrete Möglichkeit der Integration anzubieten.

José Galán ist nicht nur ein außergewöhnlicher Flamenco-Tänzer und Choreograph, sondern praktiziert auch auf dem gleichen Niveau seinen Beruf als Pädagoge («Behinderung im Flamenco» ist das Thema seiner Doktorarbeit).

Vendredi 27/05/2022 / 20h00 / Escher Theater / Prévente: Escher Theater - Caisse : Escher Theater

- SPECTACLE DE DANSE « Gozo y Llanto » (« Joie et larmes ») par la Cie José Galán
avec interprétation en langue des signes

La création artistique de José Galán est axée sur le combat pour l'intégration des personnes en situation de handicap. Avec la collaboration d'artistes avec des handicaps, il prouve que le handicap n'est pas un obstacle pour l'expression artistique et que l'expression artistique est un moyen d'inclusion.

"Gozo y Llanto" est sa dernière création. Ce travail de recherche chorégraphique met en valeur les histoires personnelles des intervenants à travers leur potentiel artistique divers et le dialogue de leurs corps uniques sur la scène. Ces identités de résistance, dans une ambition d'inclusion, brisent des stéréotypes caducs et des rôles pétrifiés pour en finir avec les préjugés et les inégalités par le biais de la capacité de transformation des arts de la scène.

José Galán - Direction artistique, chorégraphie, danse /
Carmen Caro, Rocío Cuadrado, Concha García, Lola García-Baquero, Manuel Pérez - Danse

Samedi 28/05/2022 / 10h00 – 12h00 / Escher Theater / Inscription gratuite

- WORKSHOP de danse « Flamenco inclusif » par José Galán
(le workshop s'adresse à des personnes avec ou sans handicap)
Inscriptions: <https://theatre.esch.lu/>

Les arts scéniques ne peuvent ignorer leur engagement permanent en faveur de l'intégration dans la société des personnes en situation de handicap. Le flamenco doit aussi être le miroir de l'art intégré comme source d'opportunités pour les collectifs les plus exposés à l'exclusion sociale.

José Galán n'est pas seulement un grand «bailaor» et chorégraphe, mais il pratique aussi avec la même excellence son métier de pédagogue («Le handicap dans le Flamenco» étant le sujet de sa thèse de doctorat).